

CONSEJO PERMANENTE DE LA  
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.K/XVI  
GT/DADIN/doc.234/05 rev. 5 corr. 1  
18 octubre 2005  
Original: español / inglés

Grupo de Trabajo encargado de elaborar el  
Proyecto de Declaración Americana sobre los  
Derechos de los Pueblos Indígenas

## **SEXTA REUNIÓN DE NEGOCIACIONES PARA LA BÚSQUEDA DE CONSENSOS**

Antigua Guatemala, Guatemala – del 10 al 14 de octubre de 2005

**PROPUESTAS PARA ENMENDAR LA SECCIÓN QUINTA  
DEL PROYECTO DE DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE  
LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

(Al 14 de octubre de 2005 – 6:00 p.m.)

**PROPOSALS TO AMEND SECTION FIVE OF THE  
DRAFT AMERICAN DECLARATION ON  
THE RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES**

(As of October 14, 2005 – 6:00 p.m.)

**SECCIÓN V: DERECHOS SOCIALES, ECONÓMICOS Y DE PROPIEDAD**  
**SECTION V: SOCIAL, ECONOMIC, AND PROPERTY RIGHTS**

**Artículo XXIV:** Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

**Article XXIV:** Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

**PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS**  
**PROPOSALS BY THE MEMBER STATES**

Propuesta de las delegaciones de Argentina, Brasil, Colombia, Ecuador, El Salvador, México, Perú, Uruguay, y Venezuela

Los Pueblos Indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural y material con sus tierras, territorios y recursos y el deber de asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumbe respecto de sus generaciones actuales y venideras.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento de *la* propiedad *colectiva o comunitaria* y de los derechos de dominio con respecto a las tierras y territorios que ocupan históricamente, *han usado o poseído tradicionalmente, o han adquirido de otra forma*, así como al uso de las tierras a las que tradicionalmente han tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado.
2. Los Estados deberán establecer procedimientos justos, abiertos y transparentes para determinar y reconocer los derechos de los pueblos indígenas relacionado con sus tierras y recursos, incluidos los que tradicionalmente han sido de su propiedad, han ocupado o han utilizado. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento legal de las modalidades y formas diversas y particulares de propiedad *colectiva o comunitaria*, posesión y dominio de sus tierras y territorios, de acuerdo a los principios del sistema legal de cada Estado. Los Estados establecerán los regímenes especiales apropiados para ese reconocimiento, y para su efectiva demarcación o titulación.
4. Los derechos de los pueblos indígenas a sus tierras y territorios que *poseen*, ocupan o utilizan históricamente son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles, *no enajenables, intransmisibles*, e inembargables *de acuerdo con la legislación nacional de cada Estado*.

5. Los Estados, **en conjunto con los Pueblos Indígenas**, tomarán medidas adecuadas y **efectivas** para impedir, prevenir, y sancionar toda intrusión o uso *ilegales* de dichas tierras, territorios o recursos, incluyendo *las acciones* de **grupos, personas o instituciones** ajenas, *que pretendan arrogarse* la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.
6. Los pueblos indígenas tienen el derecho **a determinar el uso y disfrute colectivo e individual de sus tierras y territorios y a la participación, administración y conservación de los recursos** de acuerdo con los valores y normas de cada pueblo.
7. Los derechos de los pueblos indígenas a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.
8. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los pueblos indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que pudieran sufrir como resultado de dichas actividades.
9. Los Estados proveerán, **conjuntamente con los pueblos indígenas, mecanismos, procedimientos y recursos jurídicos equitativos, justos y efectivos**, para **la protección y goce** de los derechos de los Pueblos Indígenas a que se refiere este artículo.
10. *La utilización del término tierras deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos indígenas ocupan o utilizan de alguna manera.*

Nota: las palabras en cursivas son los agregados realizados por el Grupo de países y los resaltados son los agregados que hace el cónclave indígena al texto del Presidente.

Proposal by the delegations of Argentina, Brazil, Colombia, Ecuador, El Salvador, Mexico, Peru, Uruguay, and Venezuela

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their own spiritual, cultural, and material ties to their lands, territories, and resources, and the duty to assume their responsibilities to preserve them for themselves and future generations.

1. Indigenous peoples have the right to recognition of **collective or communal** property and of ownership rights in respect of the lands and territories they historically occupy and have traditionally used, possessed or have otherwise acquired, as well as to the use of the lands to which they have traditionally had access for carrying out their traditional activities and for sustenance, while respecting the principles of each State's legal system.

2. The States shall establish just, open, and transparent procedures for determining and recognizing the rights of indigenous peoples with respect to their lands and resources, including those they have traditionally owned, occupied, or used. Indigenous peoples shall have the right to participate or, where applicable, to be consulted.

3. Indigenous peoples have the right to legal recognition of the various and particular modalities and forms of *collective or communal* property, possession, and ownership of their lands and territories, in accordance with the principles of the legal system of each State. The States shall establish the special regimes appropriate for such recognition, and for their effective demarcation or titling.

4. The rights of the indigenous peoples to their lands and territories they *possess*, occupy, or use historically are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptible, *unassignable*, and *untransferable*, **in accordance with the domestic laws of each State.**

5. The States, **together with the indigenous peoples**, shall take adequate **and effective** measures to avert, prevent, and punish any intrusion into or **illegal** use of such lands, territories or resources, including actions by **groups**, persons, or **institutions** from outside, to *claim for themselves* the property, possession, or right to use the same.

6. Indigenous peoples have the right **to determine the collective and individual use and enjoyment of their lands and territories and to participation, management, and conservation of the resources, in accordance with each people's values and rules.**

7. The rights of the indigenous peoples to the natural resources pertaining to their lands shall be specially safeguarded. These rights include the right to participate in the use, management and conservation of these resources.”

8. In cases in which the State retains the ownership of mineral or sub-surface resources or rights to other resources pertaining to lands and territories of the indigenous peoples, States shall establish or maintain procedures through which they shall consult these peoples, with a view to ascertaining whether and to what degree their interests would be prejudiced, before undertaking or permitting any programs for the exploration or exploitation of such resources pertaining to their lands and territories. The peoples concerned shall participate in the benefits of such activities, and shall receive fair compensation for any damages which they may sustain as a result of such activities.

9. The States shall, **together with the indigenous peoples**, provide **equitable, just, and effective** legal **mechanisms, procedures**, and remedies for the **protection and enjoyment** of the rights of the indigenous peoples referred to in this Article.

10. *The use of the term "lands" shall include the concept of territories, which covers the total environment of the areas which the indigenous peoples occupy or otherwise use.*

Note: the words in italics have been added by the group of countries, while the highlighted words indicate additions to the Chair's text by the Indigenous Peoples Caucus.

### Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos

1. Los Estados otorgarán pleno reconocimiento y protección a las tierras, los territorios y los recursos en posesión de los pueblos indígenas por motivo de propiedad tradicional u otra ocupación o uso tradicionales, así como a los que hayan adquirido de otra forma. Este reconocimiento se otorgará de acuerdo con las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate. Los pueblos indígenas tendrán el derecho de poseer, utilizar, desarrollar y controlar dichas tierras, territorios y recursos.
2. Los Estados deberán/deberían establecer un proceso justo, abierto y transparente para determinar y reconocer los derechos de los pueblos indígenas relacionados con sus tierras y recursos, incluidos los que tradicionalmente han sido de su propiedad, han ocupado o han utilizado. Los pueblos indígenas tendrán el derecho a participar o, cuando corresponda, a ser consultados en este proceso.
3. Los derechos de los pueblos indígenas a poseer y usar tierras o territorios son permanentes e inalienables.
4. Los títulos de las tierras de los pueblos indígenas pueden ser modificados por acuerdo mutuo entre el Estado y el pueblo indígena referente, con pleno conocimiento y entendimiento por sus miembros con respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la modificación propuesta. El acuerdo del pueblo indígena referente será ofrecido en seguimiento a sus prácticas, usos y costumbres.
5. Los pueblos indígenas tienen el derecho para atribuir derechos individuales a tierras poseídas colectivamente u ocupadas por estos pueblos de acuerdo con los valores, usos y costumbres de dichos pueblos.
6. Los Estados tomarán medidas adecuadas para evitar, prevenir, y sancionar la intrusión ilegal o el uso de las tierras [territorios] o de los recursos de los pueblos indígenas por terceras partes que reclamen por sí mismos la propiedad, posesión, o derecho de utilizarlos.

### Proposal by the United States Delegation

#### **Article XXIV: Traditional forms of property and cultural survival. Land, territory, and resources.**

1. States shall give full legal recognition and protection to the lands, territories and resources that are possessed by indigenous peoples by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired. Such recognition shall be in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples have the right to possess, use, develop and control such lands, territories and resources.

2. States shall/should establish a fair, open and transparent process to determine and recognize the rights of indigenous peoples pertaining to their lands and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. The indigenous peoples shall have the right to participate or, where appropriate, to be consulted in this process.
3. The rights of indigenous peoples to own or use lands or territories are permanent and inalienable.
4. The titles to lands of indigenous peoples may be modified by mutual agreement between the State and the respective indigenous peoples, with full knowledge and understanding by their members with respect to the nature and attributes of that property and of the proposed modification. The agreement by the indigenous people concerned shall be given following its practices, usages and customs.
5. Indigenous peoples have the right to attribute individual rights to lands collectively owned or occupied by these peoples in accordance with the values, usages, and customs of such peoples.
6. States shall take adequate measures to avert, prevent, and punish unlawful intrusion or use of the lands [territories] or resources of indigenous peoples by third parties who claim for themselves the property, possession, or right to use the same.

Propuesta de la Delegación de México<sup>1/</sup>

Los pueblos indígenas tienen derecho a la **reparación, principalmente a través de la restitución**, de las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído o de otra manera ocupado o utilizado y que les hayan sido **despojados**, confiscados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento **previo**, expresado con libertad y pleno conocimiento.

En los casos donde la restitución no sea posible, y a menos que los pueblos indígenas interesados hayan dado su consentimiento **previo**, libre e informado, tendrán el derecho a **otras formas plenas y efectivas de reparación como la** compensación e indemnización justa y equitativa.

Proposal by the Delegation of Mexico<sup>1/</sup>

Indigenous peoples have the right to **reparation, mainly through restitution, for** – the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, and which have been **taken from them**, confiscated, occupied, used or damaged without their **prior** free and informed consent.

In cases where restitution is not possible, and unless the indigenous peoples concerned have given their **prior** free and informed consent, they shall have the right **to other forms of full and effective reparation, such as** fair and equitable compensation and indemnification.

---

1 La delegación de México sugiere que esta propuesta se incluya entre el punto 7 y 8 del texto consolidado del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas / The delegation of Mexico suggests that this proposal be included between points 7 and 8 of the consolidated text of the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

**Artículo XXIV:** Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos

**Article XXIV:** Traditional forms of property and cultural survival. Right to land, territory, and resources

## PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

**Artículo XXIV:** ~~Formas tradicionales de propiedad y supervivencia cultural. Derecho a tierras, territorios y recursos~~

Los Pueblos Indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural y material con sus tierras, territorios y recursos y a asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumbe respecto de sus generaciones actuales y venideras.

1. Los Pueblos Indígenas tienen los derechos ~~al reconocimiento de su propiedad, y de los derechos de dominio, posesión, uso, desarrollo y control con respecto a~~ sobre las tierras, y territorios y recursos que ~~ocupan históricamente, así como al uso de las tierras a las que~~ y tradicionalmente han ~~tenido acceso para la realización de sus actividades tradicionales y de sustento, respetando los principios del sistema legal de cada Estado~~ usado, ocupado o poseído y a las que han adquirido de otra forma. Estos derechos ~~también~~ comprenden el derecho a el medio ambiente total, el aire, las aguas, los mares costeros, los hielos marinos, la flora y fauna, y los demás recursos del suelo y subsuelo ~~ese hábitat, así como de su medio ambiente, preservando los mismos para sí y futuras generaciones.~~

2. Los Pueblos Indígenas tienen derecho al pleno reconocimiento y protección legal ~~de las modalidades y formas diversas y particulares de propiedad, posesión y dominio~~ de sus tierras, y territorios y recursos, incluyendo los recursos del suelo y subsuelo. Los Estados proveerán tal reconocimiento y protección, de acuerdo ~~a los principios del sistema legal de cada Estado~~ con las normas, sistemas de tenencia de la tierra y sistemas jurídicos de los Pueblos Indígenas. ~~Los Estados establecerán los regímenes especiales apropiados para ese reconocimiento, y para su efectiva demarcación, o titulación.~~

Los Pueblos Indígenas tienen el derecho, *inter alia*, a la efectiva delimitación, demarcación, titulación de sus tierras, territorios y a las ratificaciones correspondientes, de acuerdo con sus normas, costumbres, tradiciones y sistemas jurídicos.

3. Los derechos de los Pueblos Indígenas a sus tierras y territorios y recursos que han poseído, ocupando o utilizando ~~históricamente~~ y tradicionalmente, son permanentes, exclusivos, inalienables, imprescriptibles e inembargables. Los Estados no expropiarán las tierras, territorios y recursos de los pueblos indígenas bajo ninguna circunstancia.



~~4. Los títulos serán sólo modificables de común acuerdo entre el Estado y el pueblo indígena respectivo, con pleno conocimiento y comprensión por sus miembros respecto a la naturaleza y atributos de dicha propiedad y de la propuesta de modificación. El acuerdo por el pueblo indígena interesado deberá ser dado siguiendo sus prácticas, usos y costumbres.~~

5. Los Pueblos Indígenas tienen el derecho de atribuir la titularidad a determinar el uso y disfrute colectivo e individual de sus tierras, territorios y recursos de acuerdo a los valores y normas usos y costumbres de cada pueblo.

6. Los Estados, en conjunto con los Pueblos Indígenas, tomarán medidas adecuadas y efectivas para impedir, prevenir, y sancionar toda intrusión o uso de dichas tierras, territorios o recursos, incluyendo los intentos de grupos, personas o instituciones ajenas, que se arroguen la propiedad, posesión o el derecho a uso de las mismas.

~~7. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras y territorios de los Pueblos Indígenas, los Estados deberán establecer o mantener procedimientos de participación de los pueblos interesados para determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección, planeamiento o explotación de los recursos existentes en sus tierras y territorios. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que pudieran sufrir como resultado de dichas actividades.~~

Los Pueblos Indígenas tienen el derecho a la restitución, incluyendo la recuperación, de las tierras, los territorios, y los recursos que histórica y tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que les hayan sido despojados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento previo, libre e informado. Cuando esto no sea posible, tendrán derecho a una indemnización justa y equitativa. Salvo que los pueblos indígenas hayan convenido libremente otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica.

8. Los Estados proveerán, conjuntamente con los pueblos indígenas, mecanismos, ~~dentro de sus sistemas jurídicos, un marco legal y~~ procedimientos y recursos jurídicos equitativos, justos y efectivos, para la ~~proteger~~ protección y cumplimiento de los derechos de los Pueblos Indígenas a que se refiere este artículo.

## INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

**Article XXIV:** ~~Traditional forms of property and cultural survival.~~ Right to lands, territories, and resources

Indigenous Peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual, cultural and material relationship with their lands, territories, and resources and to uphold their responsibilities to current and future generations in this regard.

1. ~~Indigenous Peoples have the rights to the recognition of their~~ of property, ~~rights and ownership, rights~~ possession, use, development and control ~~with respect of the lands, and territories and resources that they have historically and traditionally used, occupied, or possessed and those that they have otherwise acquired. as well as the use of the lands to which they have traditionally had access for carrying out their traditional activities and for sustenance, respecting the principles of the legal system of each State.~~ These rights also include rights to the total environment, the air, waters, coastal seas, sea ice, flora and fauna, and all other surface and subsurface resources. ~~of that habitat, as well as their environment, preserving these for themselves and future generations~~

2. ~~Indigenous Peoples have the right to full legal recognition and protection the various and particular modalities and forms of property, possession, and ownership of their lands, and territories and resources including the surface and subsurface resources. The States shall provide this recognition and protection in accordance with the principles of the legal system of each State. the norms, systems of land tenure and judicial systems of the Indigenous Peoples. The States shall establish the special regimes appropriate for such recognition, and for their effective demarcation or titling.~~

Indigenous Peoples have the right, *inter alia*, to effective delimitation, demarcation, titling of their lands, territories and the corresponding ratifications in accordance with their norms, customs, traditions and legal systems.

3. The rights of the Indigenous Peoples to their lands, ~~and territories and resources that they have possessed, they~~ occupied or used historically and traditionally are permanent, exclusive, inalienable, imprescriptible, and inalienable. States shall not expropriate the lands, territories and resources of Indigenous Peoples under any circumstances.

4. ~~The titles may only be modified by mutual agreement between the State and the respective Indigenous Peoples, with full knowledge and understanding by their members with respect to the nature and attributes of that property and of the proposed modification. The agreement by the indigenous people concerned shall be given following its practices, usages and customs.~~

5. Indigenous Peoples have the right to determine the collective and individual use and enjoyment of their lands, territories and resources in accordance with their values and norms ~~usages, and customs~~ of each people.

6. The States, in conjunction with Indigenous Peoples, shall take adequate and effective measures to avert, prevent, and punish all intrusion or use of such lands, territories, or resources, including attempts by other groups, persons or institutions to claim for themselves the property, possession, or right to use the same.

7. ~~In case the property rights over the minerals or resources of the subsoil belong to the State, or it has rights over other resources existing in the lands and territories of the Indigenous Peoples, the States shall establish or maintain procedures for the participation of the peoples concerned for determining whether the interests of those peoples would be prejudiced and to what extent, before undertaking or authorizing any program involving prospecting, planning, or exploitation of the resources existing on their lands and territories. The peoples concerned shall participate in the benefits of such activities, and receive fair compensation for any harm they might suffer as a result of such activities.~~

Indigenous Peoples have the right to restitution, including recovery, of the lands, territories and resources which they have historically and traditionally possessed or occupied or used, or which they otherwise acquired, and of which they have been dispossessed, or have been confiscated, occupied, used or damaged without their free, prior and informed consent. . Where this is not possible, they have the right to just and fair compensation. Unless otherwise freely agreed upon by the indigenous peoples, compensation shall take the form of lands, territories and resources equal in quality, size and legal status.

8. The States shall provide, in conjunction with indigenous peoples, mechanisms, ~~within their legal systems, a legal framework and~~ for just, equitable, and effective legal procedures and judicial remedies ~~to protect~~ for the protection of and compliance with the rights of the Indigenous Peoples referred to in this article.

PROPUESTA DE LA NACIÓN NAVAJO, HAUDENOSAUNEE,  
Y LA NACIÓN CITIZEN POTAWATOMI

**Artículo XXIV:** Formas tradicionales de propiedad. Derecho a tierras, territorios, y recursos.

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual, cultural, y material con sus tierras, territorios y recursos y a asumir las responsabilidades que a ese propósito les incumben respecto de las generaciones actuales y venideras.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho de dominio, usar, desarrollar, y controlar las tierras, territorios, y recursos que poseen en base a dominio tradicional u otra ocupación o uso tradicional, o que han adquirido de otra forma. Los Estados deben dar pleno reconocimiento y protección a dichas tierras, territorios, y recursos, incluyendo los recursos del suelo y subsuelo, en acuerdo con las costumbres, tradiciones, y sistemas de tenencia de los pueblos indígenas respectivos. Los pueblos indígenas también tienen derecho a las tierras, territorios, y recursos que puedan ser reivindicadas a través de reclamos para restitución, compensación, u otra forma de resarcimiento conforme con inciso 3 abajo.
3. Los pueblos indígenas tienen el derecho a la restitución de las tierras, territorios, y recursos que tradicionalmente han poseído en base al dominio tradicional, u ocupado o usado de otra forma, o que han adquirido de otra forma, y que hayan sido confiscados, ocupados, usados, o dañados sin su consentimiento libre y informado. Cuando esto no sea posible, los Estados proveerán, en colaboración/ cooperación con los pueblos indígenas, mecanismos eficaces de resarcimiento, y salvo que los pueblos indígenas interesados hayan convenido su consentimiento libre y informado a otras modalidades de resarcimiento [o reparación] plenas y eficaces, tendrán el derecho a compensación e indemnización justa y equitativa.

PROPOSAL OF THE NAVAJO NATION, *HAUDENOSAUNEE*,  
AND THE CITIZEN POTAWATOMI NATION

**ARTICLE XXIV:** Traditional forms of property. Rights to land, territory, and resources.

1. Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual, cultural, and material relationship with their lands, territories, and resources and to uphold their responsibilities to current and future generations in this regard.
2. Indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they hold on the basis of traditional ownership or other traditional occupation or use, or which they have otherwise acquired. States shall give full legal recognition and protection to such lands, territories and resources, including both surface and subsurface resources, in accordance with the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned. Indigenous peoples also have rights to lands, territories and resources that may be asserted through claims for restitution, compensation, or other redress pursuant to paragraph 3 below.

3. Indigenous peoples have the right to restitution of the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, or which they otherwise acquired, and which have been confiscated, occupied, used or damaged without their free and informed consent. Where this is not possible, States shall provide, in collaboration/cooperation with the indigenous peoples, effective mechanisms for redress, and unless the indigenous peoples concerned have given their free and informed consent to other forms of full and effective redress [or reparation], they shall have the right to fair and equitable compensation and indemnification.

**Artículo XXV: De los traslados y reubicaciones**

**Article XXV: On transfers and relocations**

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS  
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de las Delegaciones de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Suriname, Venezuela, y Uruguay

1. Los pueblos indígenas no serán trasladados o reubicados sin su consentimiento libre, previo e informado, a menos que existan causas de desastre natural, emergencia nacional, o causas excepcionales debidamente justificadas mediante procedimientos establecidos **conjuntamente** con los pueblos indígenas.

2. En caso de traslado o reubicación, los Estados asegurarán, **siempre que sea posible**, el reemplazo por tierras adecuadas de igual extensión, calidad y estatus jurídico, garantizando en todos los casos el derecho al retorno si dejaran de existir las causas que originaron el desplazamiento.

Proposals by the Delegations of Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Mexico, Peru, Suriname, Uruguay, and Venezuela

1. Indigenous peoples shall not be transferred or relocated without their free, prior, and informed consent, except in cases of natural disaster, national emergency, or exceptional grounds duly justified through procedures jointly established with the indigenous peoples.

2. In the event of a transfer or relocation, the States shall ensure the replacement, wherever possible, by adequate lands of equal size, quality, and legal status, guaranteeing in all cases the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist.

Propuesta de la Delegación de Canadá

1. Los pueblos indígenas no serán trasladados o reubicados, sin su consentimiento libre, previo e informado, ~~a menos que existan causas de desastre natural.~~ **a menos que causas de emergencia nacional u otra circunstancia excepcional de interés público lo hagan necesario.** y En todos los casos, los Estados asegurarán el inmediato reemplazo por tierras adecuadas de igual o mejor extensión, **Cualquier traslado o reubicación debería hacerse únicamente con justa y oportuna compensación, que podría incluir tierras de igual o mejor** calidad y status jurídico, ~~garantizando el derecho al retorno si dejaran de existir las causas que originaron el desplazamiento~~ **y, cuando sea posible, con la opción de regreso.**

2. ~~Deberá indemnizarse~~ **justa y equitativamente** a los pueblos indígenas y a sus miembros trasladados y reubicados por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

Proposal by the Delegation of Canada

1. Indigenous peoples shall not be transferred or relocated, without their free, prior and informed consent, ~~except in cases of natural disaster~~ **unless there are causes involving a national emergency or other exceptional circumstance of public interest that make it necessary.** In all cases, the States shall ensure the immediate replacement by adequate lands of equal or better size, **Any such transfer or relocation should only occur on the basis of just, fair and timely compensation, which could include lands of equal or better** quality and legal status, ~~guaranteeing the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist~~ **and, where possible, with the option of return.**

2. ~~Just and equitable compensation shall be paid to the indigenous peoples and to their members who are transferred or relocated for any loss or harm they may have suffered as a result of their displacement.~~

Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos

1. Los pueblos indígenas no serán trasladados o reubicados sin su consentimiento libre, previo e informado, a menos que existan causas de desastre natural, emergencia nacional o causas excepcionales, debidamente justificadas mediante procedimientos establecidos justos, transparentes y abiertos con la participación plena de los indígenas.

Proposal by the Delegation of the United States

1. Indigenous peoples shall not be transferred or relocated without their free, prior and informed consent, except in cases of natural disaster, national emergency, or exceptional causes that are duly justified through a fair, transparent and open procedure with full indigenous participation.



**Artículo XXV: De los traslados y reubicaciones**

**Article XXV: On transfers and relocations**

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los **pueblos indígenas** Estados no ~~podrán~~ **serán** trasladados o reubicados, **sin su consentimiento libre, previo** ~~pueblos indígenas, genuino, público e informado, a menos que existan causas de desastre natural. de emergencia nacional u otra circunstancia excepcional de interés público que lo hagan necesario;~~ y En todos los casos, **los Estados asegurarán** ~~con~~ el inmediato reemplazo por tierras adecuadas de igual o mejor **extensión**, calidad y status jurídico, garantizando el derecho al retorno si dejaran de existir las causas que originaron el desplazamiento.

2. Deberá indemnizarse **justa y equitativamente** a los pueblos indígenas y a sus miembros trasladados y reubicados, por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

[El 12 de octubre de 2005, el Cónclave de los Pueblos Indígenas introdujo el siguiente texto alternativo a su propuesta original con respecto al Artículo XXV presentada el 10 de octubre de 2005.]

Artículo 10 del Proyecto de Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de la ONU, de conformidad con las modificaciones introducidas por el Cónclave de los Pueblos Indígenas

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados y previo acuerdo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, con la posibilidad de regreso.

## INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

1. Indigenous peoples ~~States may~~ **shall** not be transferred or relocated, without **their** free, **prior** ~~genuine, public,~~ and informed consent, except in cases of natural disaster. ~~unless there are causes involving a national emergency or other exceptional circumstance of public interest that makes it necessary; and.~~ In all cases, **the States shall ensure the** immediate replacement by adequate lands of equal or better **size**, quality and legal status, guaranteeing the right to return if the causes that gave rise to the displacement cease to exist.

2. **Just and equitable** compensation shall be paid to the indigenous peoples and to their members who are transferred or relocated, for any loss or harm they may have suffered as a result of their displacement.

[On October 12, 2005, the Indigenous Peoples Caucus introduced the following alternate text to their originally proposed text for Article XXV, presented on October 10, 2005.]

### Article 10 of the UN Draft Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, as modified by the Indigenous Peoples Caucus

Indigenous peoples shall not be forcibly removed from their lands or territories. No relocation shall take place without the free, prior, and informed consent of the indigenous peoples concerned and after agreement on just and fair compensation and, where possible, with the option of return.

**Artículo XXVI: Pueblos indígenas en aislamiento voluntario**

**Article XXVI: Indigenous peoples in voluntary isolation**

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS  
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de las Delegaciones de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Suriname, Venezuela, y Uruguay

Primera Parte: Los Estados, con conocimiento y participación de los pueblos y las organizaciones indígenas, adoptarán [**políticas**] [y medidas] adecuadas para reconocer, respetar y proteger las tierras, territorios, medio ambiente, **salud**, y culturas de estos pueblos, así como la vida e integridad individual y colectiva de sus miembros.

Segunda Parte: Estas políticas incluirán las medidas necesarias para evitar, prohibir y sancionar toda [intrusión no autorizada] en sus tierras y territorios.<sup>2/</sup>

Proposal of the Delegations of Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Mexico, Peru, Suriname, Venezuela, and Uruguay

First Part: The States with the knowledge and participation of indigenous peoples and organizations shall adopt adequate [**policies**] [and measures] to recognize, respect, and protect the lands, territories, environment, **health**, and cultures of these peoples as well as the individual and collective life and personal integrity of their members.

Second Part: These **policies shall include** the necessary measures to prevent, prohibit, and punish any [**unauthorized** intrusion] in their lands and territories.<sup>1/</sup>

Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos y del Cónclave de los Pueblos Indígenas

Segunda Parte: Estas medidas incluirán las necesarias para evitar y prohibir la intrusión en sus territorios y aplicar las sanciones apropiadas

Proposal by the Delegation of the United States and the Indigenous Peoples Caucus

Second Part: These measures shall include those necessary to prevent and prohibit intrusion into their territories and to enforce appropriate sanctions.

---

2. La Argentina se reserva la aceptación de los términos “tierras y territorios” hasta tanto se considere su alcance en todo el texto de la declaración. / Argentina enters a reservation with respect to the terms “lands and territories” until the scope of their meaning throughout the text of the declaration is reviewed.

**Artículo XXVI: Pueblos indígenas en aislamiento voluntario**

**Article XXVI: Indigenous peoples in voluntary isolation**

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los pueblos indígenas en aislamiento voluntario **o en contacto inicial**, tienen derecho a permanecer en dicha condición y de vivir libremente y de acuerdo a sus ~~tradiciones ancestrales~~ **culturas**.
2. Los Estados adoptarán medidas adecuadas, **con conocimiento y participación de los pueblos y las organizaciones indígenas**, para **reconocer, respetar y proteger** ~~los~~ **las tierras**, territorios, medio ambiente y culturas de ~~los pueblos en aislamiento voluntario~~ **estos** pueblos, así como ~~la~~ **su vida e integridad individual y colectiva**. ~~personal de sus miembros~~. Estas medidas incluirán las necesarias para ~~evitar~~, **la prohibir y sancionar todo tipo de** intrusión en sus territorios.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

1. Indigenous peoples in voluntary isolation **or initial contact**, have the right to remain in that condition and to live freely and in accordance with their ~~ancestral traditions~~ **cultures**.
2. The States shall adopt adequate measures, **with the knowledge and participation of indigenous peoples and organizations**, to **recognize, respect and** protect the **lands**, territories, environment, and cultures of ~~the indigenous peoples in voluntary isolation~~ these peoples, as well as their **lives, and personal individual and collective** integrity. ~~of their members~~. These measures shall include those necessary to ~~prevent~~, **prohibit and punish any type of** intrusion into their territories.

**Artículo XXVII:** Derechos laborales

**Article XXVII:** Labor rights

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS  
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de las Delegaciones de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Suriname, Venezuela, y Uruguay

Respaldo a la totalidad del texto propuesto por el Cónclave de los Pueblos Indígenas

Proposals by the Delegations of Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Mexico, Peru, Suriname, Uruguay, and Venezuela

Support for the text proposed by the Indigenous Caucus in its entirety.

**Artículo XXVII: Derechos laborales**

**Article XXVII: Labor rights**

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS  
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de la Delegación de los Estados Unidos

1. Los pueblos y las personas indígenas ~~tienen el derecho~~ **gozan de los derechos** y garantías reconocidas por la legislación laboral nacional e internacional **aplicable** y ~~tienen derecho~~ a medidas especiales para prevenir, sancionar y reparar la discriminación de que sean objeto.

2. Los Estados, en conjunto con los pueblos indígenas, deben adoptar medidas inmediatas y eficaces para **eliminar las prácticas de explotación con respecto a los pueblos indígenas** ~~garantizar que~~, en particular, las niñas, niños, mujeres y ancianos indígenas. ~~estén protegidos contra toda forma de explotación laboral.~~

3. En caso de **que los pueblos indígenas** no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general, los Estados en conjunto con los pueblos indígenas, **según corresponda**, tomarán **las medidas especiales e inmediatas** que puedan ser necesarias a fin de:

- a. proteger a trabajadores y empleados indígenas en materia de contratación bajo condiciones de empleo justas e igualitarias, ~~tanto~~ en los sistemas de trabajo formales e informales;
- b. establecer o mejorar la inspección del trabajo, y la **reglamentación** y la aplicación de normas [~~en las regiones, empresas o actividades laborales asalariadas en las que tomen parte trabajadores o empleados indígenas;~~]
- c. ~~garantizar~~ **Prever** que tanto trabajadoras como trabajadores indígenas:
  - i) gocen de igualdad de oportunidades y de trato en todos los **términos, condiciones y privilegios de empleo bajo la legislación nacional e internacional aplicables**, [~~en la promoción y en el ascenso, y de seguro social; y otras condiciones estipuladas en el derecho internacional;~~]

- ii) gocen del derecho de asociación, el derecho **a crear y participar dedicarse libremente** en actividades sindicales y el derecho **a negociar colectivamente con empleadores, a través de representantes de su elección o de organizaciones de trabajadores inclusive autoridades tradicionales.** ~~acordar convenios colectivos con empleadores u organizaciones de trabajadores, sea en forma directa o a través de sus autoridades tradicionales;~~
- iii) a que ~~no estén sometidos a hostigamiento racial, sexual o de cualquier otro tipo;~~ **no estén sujetos a discriminación o acoso por razones de raza, sexo, origen indígena o identidad;**
- iv) a que no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas la servidumbre por deudas o toda otra **forma de trabajo forzado u obligatorio** ~~o tipo de servidumbre fueren cuales fueren los arreglos de trabajo,~~ tengan éstos su origen en la ley, en la costumbre o en un arreglo individual o colectivo, en **cuyo caso, el arreglo laboral** será absolutamente nulo y sin efecto.
- v) estén **protegidos de trabajos que no cumplen con las normas de salud ocupacional y de seguridad** ~~sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud y seguridad personal;~~
- vi) a que reciban protección especial y adecuada **legal plena y efectiva, sin discriminación debido a su origen o identidad indígenas,** cuando presten sus servicios como trabajadores estacionales, eventuales o migrantes, así como cuando estén contratados por contratistas de mano de obra de manera que reciban los beneficios de la legislación y la práctica nacionales, los que deben ser acordes con **normas** internacionales de derechos humanos **aplicables** ~~establecidas y estandarizadas~~ para esta categoría de trabajadores, y

d. asegurar que **los trabajadores indígenas y sus empleadores tengan acceso a información** ~~estén plenamente en conocimiento acerca~~ **sobre** los derechos de los trabajadores indígenas **según de conformidad con** la legislación nacional y **normas** internacionales e indígenas **aplicables,** y de los recursos y acciones de que dispongan para proteger esos derechos.

#### Proposal by the United States Delegation

1. Indigenous peoples and persons **enjoy the right to** ~~have the right to and~~ recognized guarantees in national and **applicable** international labor law and ~~have the right~~ **are entitled** to special measures to prevent, sanction and remedy the discrimination to which they are subjected.

2. The States, in conjunction with indigenous peoples, shall adopt immediate and effective measures to **eliminate exploitative labor practices with regard to indigenous peoples**, ~~guarantee that, in particular, indigenous children, women and elders. are protected from all forms of labor exploitation.~~

3. In case ~~they~~ **indigenous peoples** are not protected effectively by the laws applicable to workers in general, the States, in conjunction with indigenous peoples **as appropriate**, shall take ~~special and immediate~~ **such** measures ~~that~~ **as** may be necessary in order to:

a. protect indigenous workers and employees in relation to contracting , under fair and equal conditions of employment. ~~in both~~ formal and informal labor arrangements;

b. establish or improve labor inspection, **regulation** and the enforcement of rules ~~in the regions, companies, or salaried labor activities in which indigenous workers or employees participate~~

c. **Guarantees provide** that both male and female indigenous workers;

i) enjoy equal opportunities and treatment in all **terms, conditions and privileges of employment under national and applicable international law.** ~~conditions, [ in promotions and raises, and social security; and other stipulations in international law;]~~

ii) enjoy the right of association, the right to **form and join** ~~engage freely in~~ trade union activities, and the right to **bargain collectively with employers, through representatives of their own choosing or workers' organizations including traditional authorities** ~~enter into collective bargaining agreements with employers or workers' organizations, directly or through traditional authorities~~

iii) are not ~~submitted to racial, sexual or any other type of harassment~~ **subjected to discrimination or harassment on the basis of race, sex, or indigenous origin or identity.**

iv) are not subject to coercive hiring systems, including debt servitude or any other **form of forced or compulsory labor regardless of type of servitude,** whether **the labor arrangement** ~~they~~ arises from law, custom or an individual or collective arrangement, ~~which~~ in **which** case, **the labor arrangement** shall be deemed absolutely null and void;

v) are **protected from work that does not comport with occupational** ~~not~~ **standards;** ~~subject to work that endangers their health and personal safety~~

vi) receive ~~adequate~~ **full and effective legal** ~~special~~ protection, **without discrimination because of their indigenous origin or identity,** when they provide their services in seasonal, occasional, or migrant workers, as well as when they are contracted by employers such that they receive the benefits of national legislation and practices, which shall be in accordance with



**applicable** ~~the~~ international human rights ~~standards~~ **laws** established for this category of workers and,

- d. ensure that **indigenous workers and their employers have access to information regarding** ~~are fully aware of~~ the rights of indigenous workers ~~according to the~~ **under** national **law, and applicable** international and indigenous standards, and of the remedies and actions available to them to protect those rights.

**Artículo XXVII: Derechos laborales**

**Article XXVII: Labor rights**

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los pueblos y las personas indígenas ~~tienen el gozar de los~~ **tienen el** derecho y **las** garantías reconocidas por la ~~legislación~~ ley laboral **nacional e internacional** y tienen derecho a medidas especiales para ~~corregir, prevenir, sancionar y reparar y prevenir~~ la discriminación de que sean objeto.
2. Los Estados, **en conjunto con los pueblos indígenas**, deben adoptar medidas inmediatas y eficaces para garantizar que, **en particular**, las niñas, y los niños, **las mujeres y los ancianos** indígenas estén protegidos contra toda forma de explotación laboral.
3. En caso de no estar protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general, los Estados **en conjunto con los pueblos indígenas**, tomarán las medidas especiales e inmediatas que puedan ser necesarias a fin de:
  - a. proteger a trabajadores y empleados ~~miembros de los pueblos~~ indígenas en materia de contratación ~~y para obtener~~ **bajo** condiciones de empleo justas e igualitarias, tanto en los sistemas de trabajo formales como informales;
  - b. establecer y mejorar ~~el servicio la de~~ inspección del trabajo y aplicación de normas en las regiones, empresas o actividades laborales asalariadas en las que tomen parte trabajadores o empleados indígenas;
  - c. garantizar que ~~las~~ **tanto** trabajadoras y ~~los~~ trabajadores indígenas:
    - i) gocen de igualdad de oportunidades y de trato en todas las condiciones de empleo, en la promoción y en el ascenso, **y de seguro social**; y otras condiciones estipuladas en el derecho internacional;
    - ii) gocen del derecho de asociación, derecho de dedicarse libremente a las actividades sindicales y derecho a acordar convenios colectivos con empleadores u organizaciones de trabajadores, sea en forma directa o a través de sus autoridades tradicionales;
    - iii) ~~a que~~ no estén sometidos a hostigamiento racial, sexual o de cualquier otro tipo;
    - iv) ~~a que~~ no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas la servidumbre por deudas o toda otra forma de servidumbre, tengan éstas su origen en la ley, en la costumbre o en un arreglo individual o colectivo, que ~~serán adolecerán~~ de nulidad absoluta ~~en todo caso~~;

- v) ~~a que~~ no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud y seguridad personal;
- vi) a que reciban protección adecuada especial cuando presten sus servicios como trabajadores estacionales, eventuales o migrantes, así como cuando estén contratados por empleadores contratistas de mano de obra de manera que reciban los beneficios de la legislación y la práctica nacionales, los que deben ser acordes con normas internacionales de derechos humanos establecidas para esta categoría de trabajadores, y

vii. ~~d. a que sus~~ **asegurar que los** empleadores estén **en pleno** ~~plenamente en~~ conocimiento acerca de los derechos de los trabajadores indígenas según ~~las legislación~~ **normas nacionales y normas** internacionales **e indígenas**, y de los recursos y acciones de que dispongan para proteger esos derechos.

#### INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

1. Indigenous peoples and persons ~~enjoy the rights and~~ **have the right to and** recognized guarantees in **national and international** labor ~~legislation law~~ and have the right to special measures to ~~correct, repair, and~~ prevent, **sanction and remedy** the discrimination to which they are subjected.
2. The States, **in conjunction with indigenous peoples**, shall adopt immediate and effective measures to guarantee that, **in particular**, indigenous **children, women and elders** are protected from all forms of labor exploitation.
3. In case they are not protected effectively by the legislation applicable to workers in general, the States **in conjunction with indigenous peoples**, shall take the special and immediate measures that may be necessary in order to:
  - a. protect **indigenous** workers and employees ~~who are members of indigenous peoples~~ in relation to contracting, ~~and to obtain~~ **under** fair and equal conditions of employment, in both formal and informal labor arrangements;
  - b. establish and improve ~~the~~ labor inspection ~~service~~ and the enforcement of rules in the regions, companies, or salaried labor activities in which indigenous workers or employees participate;
  - c. guarantee that **both female and male** indigenous workers:
    - i) enjoy equal opportunities and treatment in all employment conditions, in promotions and raises, **and social security**; and other conditions stipulated in international law;
    - ii) enjoy the right to association, the right to engage freely in trade union activities, and the right to enter into collective bargaining agreements with employers or workers' organizations, directly or through their traditional authorities;

- iii) are not submitted to racial, sexual, or any other type of harassment;
  - iv) are not subject to coercive hiring systems, including debt servitude or any other type of servitude, whether they arise from law, custom, or an individual or collective arrangement, which in each case shall be ~~deemed~~ absolutely null and void;
  - v) are not subject to work that endangers their health and personal safety; and
  - vi) receive **adequate special** protection when they provide their services as seasonal, occasional, or migrant workers, as well as when they are contracted by **employers labor contractors** such that they receive the benefits of the national legislation and practices, which shall be in accordance with the international human rights standards established for this category of workers; and
- vii. **d.** ensure that the employers are fully aware of the rights of indigenous workers according to ~~the national, legislation and~~ international, **and indigenous** standards, and of the remedies and actions available to them to protect those rights.

**Artículo XXVIII: Protección del Patrimonio Cultural y de la Propiedad Intelectual**

**Article XXVIII: Protection of Cultural Patrimony and Intellectual Property**

PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

**Artículo XXVIII. Protección de la ~~Patrimonio~~ Herencia Cultural y de la Propiedad Intelectual**

1. Los Pueblos Indígenas tienen el derecho al **pleno** reconocimiento y **respeto** a la propiedad, **dominio, posesión**, control, desarrollo y protección de su patrimonio cultural, **material e inmaterial**, ~~a través de regímenes especiales que contemplan la naturaleza comunitaria. Dichos regímenes deberán ser establecidos con su consentimiento y participación informada.~~ **y propiedad intelectual, incluyendo la naturaleza colectiva de los mismos, transmitido a través de los milenios, de generación a generación.**

~~2. Los pueblos indígenas tienen así mismo derecho a la protección legal de dicho patrimonio a través de patentes, marcas comerciales, derechos de autor y otros procedimientos generales de la propiedad intelectual.~~

[2.] El patrimonio de los pueblos indígenas **La propiedad intelectual de los Pueblos Indígenas** comprende, ~~entre otros~~ *inter alia*, **el los conocimientos tradicionales, los diseños y procedimientos ancestrales, las manifestaciones culturales, artísticas, espirituales, tecnológicas, y científicas y biogenéticas, los recursos genéticos, incluido los recursos genéticos humanos, el patrimonio cultural material e inmaterial**, así como los conocimientos y desarrollos propios relacionados con **la biodiversidad y la utilidad y cualidades de las semillas, de las plantas medicinales, la flora y la fauna.**

3. Los Estados, en conjunto con los Pueblos Indígenas, adoptaran las medidas necesarias para garantizar que los acuerdos y regimenes nacionales o internacionales provean el reconocimiento y la protección adecuada del patrimonio cultural y la propiedad intelectual de los pueblos indígenas. Estas medidas serán adoptadas con el consentimiento previo, libre e informado de los Pueblos Indígenas.

INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

**Article XXVIII: Protection of Cultural ~~Patrimony~~ Heritage and Intellectual Property**

1. Indigenous peoples have the right to the **full** recognition **and respect** for their property, **ownership, possession**, control, development and protection of their **tangible and intangible** cultural ~~patrimony heritage and intellectual property, and the right to its full recognition and protection~~, including its collective nature, **transmitted through the millennia, from generation to generation. through special regimes that recognizes the communal nature of said property. Such regimes shall be established with their informed consent and participation.**

**~~2. Indigenous peoples also have the right to the legal protection of that property through patents, commercial trademarks, copyright, and other general procedures of intellectual property.~~**

[2.] The ~~patrimony~~ **intellectual property** of indigenous peoples includes, *inter alia*, **the traditional** knowledge, ancestral designs and procedures, **cultural**, artistic, spiritual, technological **and biogenetic scientific expressions, genetic resources including human genetic resources, tangible and intangible cultural heritage and biogenetic expressions,** as well as the knowledge and developments of their own related to **biodiversity and the utility and qualities of seeds and medicinal plants, flora and fauna.**

**3. States, in conjunction with indigenous peoples, shall adopt measures necessary to guarantee that national or international agreements and regimes provide adequate recognition and protection for indigenous peoples' cultural heritage and intellectual property. These measures shall be adopted with the free, prior and informed consent of indigenous peoples.**

**Artículo XXIX. Derecho al desarrollo**

**Article XXIX: Right to development**

PROPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS  
PROPOSALS BY THE MEMBER STATES

Propuesta de la Delegación de México para enmendar el primer párrafo del Artículo XXIX (a partir de la propuesta del Cónclave Indígena)

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar **libremente** su desarrollo *integral*, **de conformidad con su propia cosmovisión**. Así mismo tienen el derecho a que se les **garantice el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo**.

Proposal by the Delegation of Mexico to modify the first paragraph of Article XXIX (based on the proposal of the Indigenous Caucus)

1. Ingenuos peoples have the right to **freely** determine their *integral* development, **in conformity with their own world view**. They also have the right to be guaranteed the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage freely in **all their traditional and other economic activities**.

## PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar **libremente** y ~~poner en práctica en forma autónoma los valores, opciones, objetivos, prioridades, y estrategias para su desarrollo~~ **político, económico, social y cultural, de conformidad con su propia cosmovisión. Así mismo tienen el derecho a que se les garantice el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.**

[2] Este derecho incluye ~~la participación en determinar y la elaboración de~~ **elaborar las políticas, planes, programas y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo, de salud, vivienda y otros programas económicos, y sociales que les afecten, y cuando sea posible, y administrarlos estos programas** mediante sus propias instituciones.

[3] Los pueblos indígenas tienen derecho ~~sin discriminación alguna~~ a obtener **por parte del Estado los** medios adecuados para su propio desarrollo, ~~incluidos~~ **además de** aquellos provenientes de la cooperación internacional, ~~y de contribuir a través de sus formas propias al desarrollo nacional.~~

[4] Los pueblos indígenas tienen derecho a la **plena y efectiva participación en la formulación, implementación y evaluación de los planes y programas de desarrollo del Estado que puedan afectarles.**

2[5] Los Estados tomarán las medidas necesarias para que las decisiones referidas a todo plan, programa o proyecto ~~susceptibles de que afecten~~ **afectar directamente los derechos o las** condiciones de vida de los pueblos indígenas, sean hechos ~~en consulta con dichos pueblos. a fin de que se reconozcan sus preferencias al respecto y a que no se incluya provisión alguna que pueda afectarlos directamente. Dichas consultas deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el~~ **bajo el consentimiento previo, libre e informado o acuerdo de los pueblos afectados,** acerca de las medidas propuestas.

3[6] Los Pueblos indígenas tienen el derecho a ~~que se adopten~~ medidas **eficaces** para mitigar los impactos adversos ecológicos, económicos, sociales, culturales o espirituales **por los proyectos de desarrollo.** Los pueblos indígenas **que han sido desposeídos de sus propios medios de subsistencia y desarrollo** tienen derecho a **la restitución y, cuando no sea posible, a** indemnización justa y equitativa. **Esto incluye el derecho a la compensación** por cualquier perjuicio **que se les haya causado por** ~~que~~ la ejecución de ~~dichos~~ planes, programas o proyectos **del Estado, de organismos financieros internacionales o de empresas privadas.**  ~~puedan causarles pese a los recaudos establecidos en este artículo, y a que se adopten~~



## INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

1. Indigenous peoples have the right to **freely determine and implement autonomously the values, options, objectives, priorities, and strategies for their political, economic, social and cultural development in conformity with their own world view. They also have the right to be guaranteed the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage freely in all their traditional and other economic activities.**

[2] This right includes ~~participation in determining and developing~~ **the development of strategies, policies, programs and strategies in the exercise of their right to development.** ~~health, housing programs and other economic, and social programs that affect concern them, and, when possible, in to administering them these programs through their own institutions.~~

[3] Indigenous peoples have the right, ~~without any discrimination whatsoever,~~ to obtain adequate means for their own development **from the State, including as well as** those from international cooperation., ~~and to contribute in their own ways to national development.~~

[4] **Indigenous peoples have the right to full and effective participation in the formulation, implementation and evaluation of State development plans and programs which may affect them.**

2[5] The States shall take the necessary measures to ensure that the decisions referring to any plan, program, or project ~~subject to directly affecting~~ **that directly affect** the rights or living conditions of indigenous peoples are made ~~in consultation with those peoples. so that their preferences may be recognized, and so that no provision whatsoever is included that impact them directly. Such consultations shall be carried out in good faith and in a manner appropriate to the circumstances, for the purpose of reaching an~~ **with the free, prior and informed consent** or agreement **of the Indigenous Peoples affected,** to the measures proposed.

3[6] **Indigenous peoples have the right to effective** measures to be adopted ~~to~~ mitigate adverse ecological, economic, social, cultural, or spiritual impacts **of development projects.** Indigenous peoples **who have been deprived of their own means of subsistence and development** have the right to **restitution and, where this is not possible, to** fair and equitable compensation. **This includes the right to compensation** for any damage caused to them by the implementation ~~of such plans, programs or projects despite the precautions established in this article; and for~~ **of State, international financial institutions o private enterprise plans, programs, or projects.**

**Artículo XXX:** Protección en caso de conflictos armados

**Article XXX:** Protection in the event of armed conflicts

#### PROPUESTA DEL CÓNCLAVE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Artículo XXX. **Derecho a la paz, a la seguridad y a la protección en caso de conflictos armados**

1. Los pueblos indígenas tienen el derecho a la paz y a la seguridad.
2. Los pueblos indígenas tienen derecho al reconocimiento y respeto de sus propias instituciones para el mantenimiento de la paz y la seguridad.
3. Los pueblos indígenas tienen derecho a protección y seguridad en situaciones o periodos de conflicto armado interno o internacional, turbulencia política o desorden social.
4. Los Estados respetarán las normas internacionales, en particular la ley humanitaria internacional así como el Cuarto Convenio de Ginebra de 1949 relativo a la protección debida a las personas civiles en tiempo de guerra, y el Protocolo II de 1977 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados sin carácter internacional.
5. En caso de conflictos armados, los Estados tomarán medidas **adecuadas** especiales, con acuerdo de los pueblos indígenas **afectados** ~~interesados~~, para proteger los derechos humanos, instituciones, tierras, territorios y recursos de los pueblos indígenas, *inter alia*:
  - a) No permitirán el reclutamiento de personas indígenas contra su voluntad para servir en las fuerzas armadas y cuerpos de seguridad, en particular, para ser utilizadas contra sus propios pueblos u otros pueblos indígenas;
  - b) No reclutarán a niños o niñas indígenas en las fuerzas armadas en ninguna circunstancia;
  - c) No obligarán a las comunidades o personas indígenas a abandonar sus tierras, territorios o medios de subsistencia, ni los desplazarán o reasentarán con fines militares;
  - d) No obligarán a personas indígenas a trabajar con fines militares.
  - e) Respetarán el derecho a la objeción de conciencia especialmente tomando en cuenta sus prácticas culturales o espirituales.
  - f) Tomarán medidas de reparación integral y proporcionarán los recursos necesarios para la reconstrucción, con el consentimiento previo, libre, e informado de los pueblos indígenas afectados, por los perjuicios ocasionados.

- g) **Tomarán medidas especiales y efectivas para garantizar que las mujeres y niños vivan libres de toda forma de violencia.**

**5. Nada en el presente artículo será usado como pretexto para militarizar, directa o indirectamente, las tierras y territorios de los pueblos indígenas por las fuerzas armadas del Estado, grupos armados apoyados o avalados por el Estado, o grupos privados de seguridad; o para tomar cualquiera acción que limite o niegue sus derechos a la paz y a la seguridad.**

#### INDIGENOUS PEOPLES CAUCUS PROPOSAL

Article XXX. **Right to peace, security and to Pprotection in the event of armed conflicts**

1. **Indigenous peoples have the right to peace and security.**
2. **Indigenous peoples have the rights to recognition and respect for their institutions for the maintenance of peace and security.**
3. **Indigenous peoples have the right to protection and security in situations or periods of internal or international armed conflict, political turmoil or social disorder.**
4. **States shall respect international standards, in particular the international humanitarian law such as the Fourth Geneva Convention of 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, and the Protocol II of 1977 relating to the protection of victims of non-international armed conflicts.**
5. In the event of armed conflicts, the States shall take ~~special~~ **adequate** measures, with the agreement of the indigenous peoples concerned, to protect the human rights, institutions, lands, territories, and resources of the indigenous peoples, *inter alia*:
  - a) **Shall not permit the recruitment of indigenous individuals against their will to serve in the armed forces and private security forces and, in particular, for use against their own peoples or other indigenous peoples.**
  - b) **Shall not recruit indigenous children into the armed forces under any circumstances;**
  - c) **Shall not force indigenous communities or individuals to abandon their lands, territories or means of subsistence, nor relocate them for military purposes;**
  - d) **Shall not force indigenous individuals to work for military purposes.**
  - e) **Shall respect the right to conscientious objection particularly taking into account their cultural or spiritual practices.**

- f) **Shall take measures of integral reparation and provide adequate resources for reconstruction, with the free, prior and informed consent of the indigenous peoples affected, by the damages incurred.**
- g) **Shall take special and effective measures to guarantee that women and children live free from all forms of violence.**

**5. Nothing in this article shall be used as a pretext to militarize, directly or indirectly, the lands and territories of indigenous peoples, by the armed forces of the State, armed groups supported or condoned by the State, or private security groups; or to take any actions that limit or deny their right to peace and security.**